

# Jordi Batlle Casas

Traductor autónomo inglés-francés / español-catalán  
Corrector ortotipográfico y de estilo en catalán  
Asesor lingüístico en catalán  
Transcripciones profesionales



---

## Datos personales

Dirección: C/ Sant Martí, 13, 1-1, Manlleu (Barcelona)  
Teléfono/fax: 938.512.616                      Tel. móvil: 696.638.017  
Página web: [www.jordibatlle.com](http://www.jordibatlle.com)                      Correo electrónico: [mail@jordibatlle.com](mailto:mail@jordibatlle.com)  
Fecha nacimiento: 21/11/1979                      Lugar de nacimiento: Ripoll (Gerona)

Miembro de ASETRAD: [www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)

Miembro del jurado del 14 Premio de Traducción Andreu Febrer de la Universidad de Vic

## Formación académica

- 2010 (en curso): Máster en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en catalán (Universidad Autónoma de Barcelona).  
Especialidades cursadas: corrección de textos orales, corrección de textos escritos, revisión de productos audiovisuales, subtitulación, sintaxis catalana avanzada.
- 2001-2002: Diplomatura de Posgrado en Tradumática (traducción y nuevas tecnologías) en la Universidad Autónoma de Barcelona.  
Especialidades cursadas: herramientas de traducción asistida, localización de páginas web, localización multimedia, gestión de terminología, Word avanzado.
- 1997-2001: Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Vic. Lenguas de especialización: **de inglés y francés a catalán y español**. Itinerario: textos económicos, jurídico-administrativos y humanidades.

## Experiencia profesional

- Mayo-julio 2010: 100 horas de prácticas en la Unidad de Asesoramiento Lingüístico de Catalunya Radio (CCMA). Tareas desarrolladas: corrección de guiones de programas, corrección de textos de informativos con servidor Dalet, corrección de textos para los webs, seguimiento de antena de programas e informativos.
- Desde 2006: corrector de estilo de varios libros en catalán (Domingo Cirici i Ventalló, La guerra d'un tebi, Sàtires i cuplets en temps d'eleccions) para la Fundació Torre del Palau (Terrassa).
- Desde septiembre de 2004: traductor y corrector autónomo para distintas agencias de traducción españolas y extranjeras, de inglés y francés a español y catalán. Ámbitos:
  - **Jurídico-económico**: documentos administrativos, estados financieros, etc.
  - **Ingeniería**: proyecto de instalación del sistema de cierre de andenes del metro de Barcelona, manuales de electrodomésticos, maquinaria para gimnasios, etc.

- **Automoción:** traducción de los catálogos de BMW del español al catalán.
  - **Publicitario:** traducción de documentación al catalán para Telefónica.
  - **Localización** de sitios web (Paradores, Cajamar, etc.)
  - **Audiovisual:** documentales y juegos de rol.
  - **Marketing:** notas de de prensa FCC, SENER, etc.
  - Proyectos de **transcripción de conferencias** y ponencias para "la Caixa" y la Diputación de Barcelona.
- Junio 2007-Julio 2008: traductor de fichas técnicas, notas de prensa, catálogos y documentación varia para el departamento de exportación de Fundición Dúctil Benito (Manlleu).
  - Octubre 2002-febrero de 2004: traductor en plantilla en la agencia de traducción Eurolink Traductores SL (Barcelona) realizando tareas de gestión y organización de proyectos, traducción, corrección, mantenimiento de memorias de traducción (Déjà Vu y Trados), elaboración de bases de datos terminológicos para traductores externos, etc.
  - Abril-junio 2002: 40 horas de prácticas de traducción en la agencia de traducción Eurolink.
  - 1999-2001: colaboración con el Servicio de Traducción de la Universidad de Vic.

## Formación complementaria

- Noviembre de 2008: curso avanzado de corrección de estilo en español organizado por TRIAC.
- Julio de 2005: curso de corrección ortotipográfica en español impartido por José Martínez de Sousa en la Universidad Pompeu Fabra organizado por Asetrad.
- Febrero-mayo de 2004: curso de revisión y corrección de textos en catalán en el centro Rosa Sensat de Barcelona y obtención del certificado de corrección de textos en catalán, nivel "K".
- Junio de 2002: habilitación como traductor jurado (n.º 587) de inglés a catalán por el Departamento de Política Lingüística de la Generalitat.
- Julio de 2001: curso de verano "Internet: navegación y correo electrónico" organizado por la Escuela de Verano de la Universidad de Vic (30 horas).
- 1998-1999-2000: cursos Alemán I, II y III en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Vic.

## Estancias en el extranjero

Julio-septiembre de 2002: 3 meses de prácticas en la sección G de la Dirección General de la Traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo.

## Informática

- Ofimática general: MS Office (Word, Access, Excel, PowerPoint y FrontPage)
- Maquetación: QuarkXpress
- Traducción asistida: Trados 7, Déjà Vu y Wordfast
- Edición de páginas web: Dreamweaver
- Transcripción: Express Scribe